

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Университетская наб. 7-9, Санкт-Петербург, Россия, 199034

и

УНИВЕРСИТЕТОМ ФИЛИППИН

Национальный Университет, учрежденный Республиканским Актом №1870, исправленный и дополненный Республиканским Актом №9500 «Устав Университета Филиппин 2008», находящийся по адресу Quezon Hall, U.P. Diliman, Quezon City 1101, Philippines

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Ректора проф. Николая Михайловича Кропачева, и Университет Филиппин (УФ), в лице Канцлера проф. Цезаря А. Салома, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

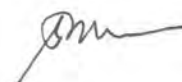
1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научно-исследовательских проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен публикациями и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение, содержащее специфические детали, которые будут закреплены как приложения к настоящему Соглашению.

2.2 Приложения к Соглашению могут содержать такие условия, как количество и время пребывания студентов и сотрудников - участников образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.



3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ


- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в силу на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде по обоюдному согласию Сторон.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в любое время по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым законом является закон той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 4.2 Любое использование наименований и официальных символов одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны.
- 4.3 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Все экземпляры имеют одинаковое содержание и силу. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Филиппин

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»


ПРОФ. ЦЕЗАРЬ А. САЛОМА
Канцлер *me*

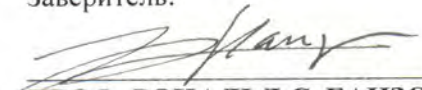
ПРОФ. НИКОЛАЙ МИХАЙЛОВИЧ
КРОПАЧЕВ
Ректор


Дата: 05.07.2012

Дата:

Заверитель:


Заверитель:


ПРОФ. РОНАЛЬД С. БАНЗОН
Вице Канцлер по учебной работе


ПРОФ. И. А. ГОРЛИНСКИЙ
Первый проректор по учебной и научной работе

Управление
Международных связей СПбГУ 2

08/2-04 - П - 012 - 051

Дата 25.07.2012 Регистратор 

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

BETWEEN

SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

with office address at Universitetskaya emb. 7-9, Saint-Petersburg,
Russia, 199034

AND

UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES

the National University, created by virtue of Act No. 1870, as amended and strengthened by Republic Act No. 9500, otherwise known as "The University of the Philippines Charter of 2008," with principal office at Quezon Hall, U.P. Diliman, Quezon City 1101, Philippines

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbSU), represented by its Rector, **DR. NIKOLAY M. KROPACHEV**, and the "University of the Philippines" (UPD), represented by its Chancellor, **DR. CAESAR A. SALOMA**, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party," enter into this General Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfill the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign a separate agreement that would contain specific details which will be attached as annex/es to this Agreement.
- 2.2 The annex/es may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of five (5) years, but may be renewed by mutual consent.
- 3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.



3.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 4.3 Four (4) copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES


**FEDERAL STATE BUDGETARY
EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER PROFESSIONAL
EDUCATION "SAINT-PETERSBURG
STATE UNIVERSITY"**

By:

By:



DR. CAESAR A. SALOMA
Chancellor *ms*



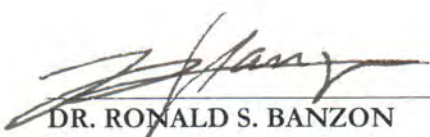
DR. NIKOLAY M. KROPACHEV
Rector

Date: 03.13.12


Date: _____

Witness:

Witness:



DR. RONALD S. BANZON
Vice Chancellor for Academic Affairs



DR. IGOR A. GORLINSKY
Senior Vice-Rector for Academic Affairs
and Research

